

GB Instructions for use – Pressure-regulated battery-powered backpack sprayer

ES Instrucciones de uso – Pulverizador de espalda a baterías y con presión regulada

FR Mode d'emploi – Pulvérisateur à dos avec batterie à pression réglée

PT Manual de utilização – Pulverizador de costas com pressão regulada com bateria

REC 15 ABZ

15 Liter / 6 bar



max.
6 bar



G 3/4"



Li-Ion 18V

2



Garden



pH 1-7



pH 7-14



Solvent



Please be sure to read before first use

Leer antes del primer uso

Lire impérativement avant la première utilisation

De leitura obrigatória antes da primeira utilização

Original instructions for use

Instrucciones de uso originales

Instructions d'utilisation originales

Manual de utilização original

Please read the enclosed safety instructions

Leer las indicaciones de seguridad adjuntas

Lire les instructions de sécurité jointes

Ler as indicações de segurança incluídas



Made in Switzerland

Welcome Bienvenidos Bienvenue Bem-vindo,

In the world of Birchmeier. You have chosen an equipment from the leading Swiss manufacturer of spraying, foaming and dosing units. At the core of all our activities are the functionality and reliability of our products and your satisfaction. We offer you an comprehensive range of products for gardening, agriculture and commercial use, as well as for diverse industries.

Innovation and quality "Made in Switzerland"
Smart und Swiss seit 1876

Al mundo de Birchmeier. Ha elegido un aparato del fabricante suizo líder en pulverizadores, máquinas de espuma y dosificadores. La funcionalidad y la fiabilidad de los productos, así como su satisfacción, son nuestra razón de ser. Le ofrecemos una amplia gama de productos para el jardín, la agricultura, el comercio y múltiples industrias.

Innovación y calidad «made in Switzerland»
Smart und Swiss seit 1876

Dans le monde de Birchmeier. Vous avez opté pour un appareil du premier fabricant suisse de pulvérisateurs, mousses et appareils de dosage. La fonctionnalité et la fiabilité des produits et votre satisfaction sont au centre de nos préoccupations. Nous vous offrons un vaste assortiment de produits pour le jardin, l'agriculture, l'artisanat et pour de nombreuses industries.

Innovation et qualité "Made in Switzerland"
Smart und Swiss seit 1876

Ao mundo da Birchmeier. Optou por um equipamento do fabricante líder suíço de dispositivos de pulverização, espuma e dosagem. A funcionalidade e fiabilidade dos produtos e a satisfação dos nossos clientes têm para nós prioridade máxima. Dispomos de uma vasta gama de produtos para jardinagem, agricultura, indústria e vários setores.

Inovação e Qualidade "Made in Switzerland"
Smart und Swiss seit 1876

Applications Uso Utilisation Aplicação



Applications: For use with liquid plant protection agents.

Unsuitable: Not suitable for acids, caustic solutions, disinfectants and solvents, peroxides

Uso: Para su uso con productos fitosanitarios líquidos.

No adecuado: No adecuado para ácidos, lejías, desinfectantes y disolventes o peróxidos

Utilisation : Pour l'utilisation avec des produits phytosanitaires liquides.

Inapproprié : Ne pas approprié pour acides, solutions alcalines, désinfectants et solvants, peroxydes

Aplicação: Para aplicação com produtos fitofarmacêuticos líquidos.

Não indicado: Não indicado para ácidos, alcalinos, desinfetantes e solventes, peróxidos

Operation

Puesta en servicio

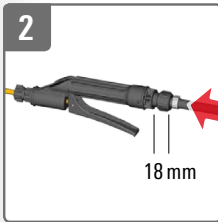
Mise en service

Colocação em funcionamento



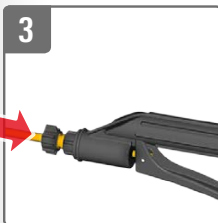
Screw hose onto air chamber

Atornillar la manguera a la cámara de aire
Visser la conduite flexible sur le réservoir d'air
Aparafusar o tubo ao reservatório de ar



Screw hose onto trigger valve

Atornillar la manguera a la válvula de mano
Visser la conduite flexible sur le poignée
Aparafusar parafuso na válvula manual



Screw spray tube onto trigger valve








Atornillar la manguera de pulverización a la válvula de mano
Visser la lance de pulvérisation sur le poignée
Aparafusar tubo de pulverização na válvula manual

LED error display

Indicación de error LED

Témoin lumineux de défauts

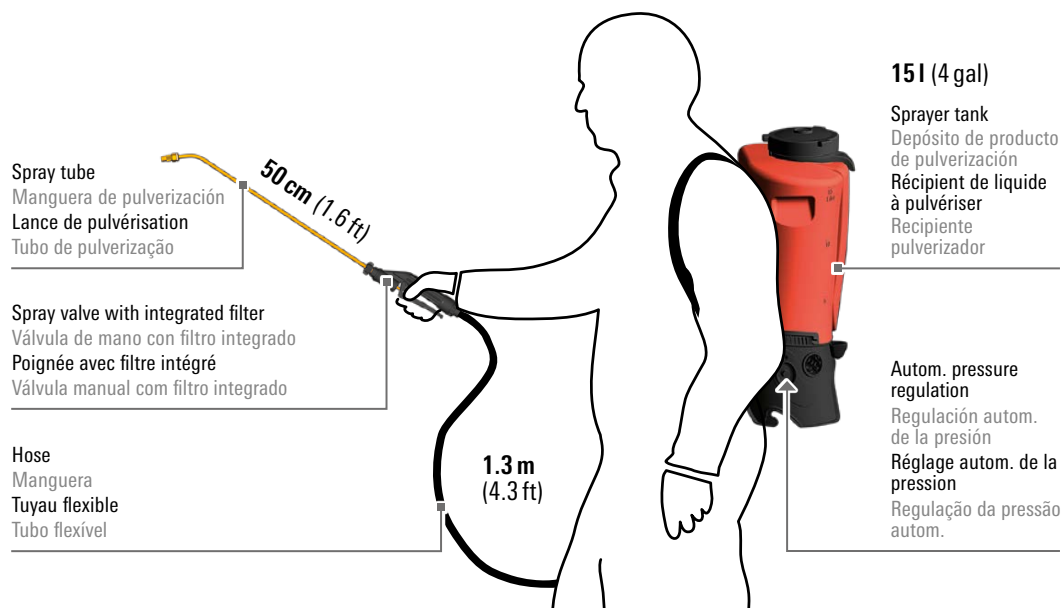
Indicação LED de erros

- | | |
|---|---|
| <p>1x  Battery empty
Batería vacía
Batterie vide
Bateria vazia</p> <p>2x  Electronics overheating – Allow to cool down for 15 mins
Sobrecalentamiento del sistema electrónico – Dejar enfriar 15 minutos
Surchauffe de l'électronique – Laisser refroidir pendant 15 min.
Sobreaquecimento do sistema eletrônico – Deixar arrefecer durante 15 min</p> <p>3x  No pressure / low pressure – see troubleshooting
No hay presión / Poca presión – Véase solucionar averías
Pas de pression / pression insuffisante - voir réparer les dysfonctionnements
Nenhuma/pouca pressão - ver Eliminar falhas</p> <p>4x  Automatic shutdown after nonuse for 15 mins
Apagado automático tras aprox. 15 minutos sin uso
Mise à l'arrêt autom. après 15 m de non utilisation
Desconexão autom. após 15 min de não utilização</p> <p>5x  Autom. shutdown after 30 mins continuous operation
Apagado autom. tras 30 minutos de régimen continuo
Mise à l'arrêt autom. après 30 min. de fonctionnement continu
Desconexão autom. após 30 min funcionamento contínuo</p> <p>6x  Pressure sensor fault (contact specialist dealer)
Error del sensor de presión (ponerse en contacto con el distribuidor)
Défaut capteur de pression (contacter le revendeur)
Erro sensor de pressão (contactar vendedor)</p> | <p> LED display repeats 10 x
El indicador LED se repite 10x
Affichage LCD se répète 10 x
Indicador LED repete-se 10x</p> |
|---|---|

REC 15 ABZ



This is an electrical appliance. Protect from wetness!
Esto es un aparato eléctrico. ¡Proteger contra la humedad!
C'est un appareil électrique. Protéger de l'humidité!
Este é um dispositivo elétrico. Proteger contra humidade!



Park position
Posición de estacionamiento
Position de rangement
Posição de descanso



Filler cap with ventilation membrane
Tapa de llenado con malla y membrana
Couvercle de remplissage avec filtre et membrane
Tampa de enchimento com crivo e membrana

Tank strainer
Malla de llenado
Filtre de remplissage
Filtro de rede

LED display
Indicación LED
Affichage LED
Indicação LED

Pressure controller
with ON/OFF switch
Regulador de presión
con interruptor ON/OFF
Régulateur de pression
avec bouton Marche/Arrêt
Controlo de pressão
com botão de ligar/desligar

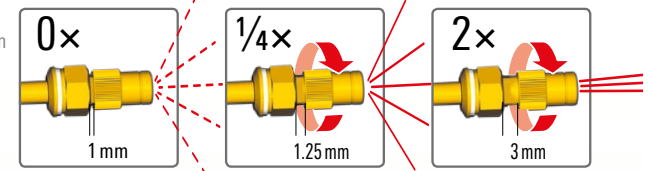
Pressure sensor
Sensor de presión
Capteur de pression
Sensor de pressão

Battery
Batería
Accu
Bateria

Pump and motor
Bomba y motor
Pompe et moteur
Bomba e motor

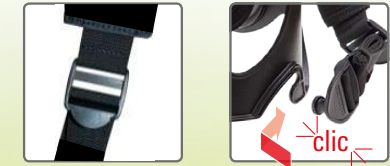
Adjustable nozzle
Tobera de regulación
Buse réglable
Bocal de regulação

Ø1.7 mm



Recessed grips
Agarres
Evidements
Puxador encastrado

Adjustable carrying belt
with click system
Correa de transporte
con sistema de clic
Bretelles réglables
avec système de fermeture par clic
Correia de suspensão ajustável
com sistema de encaixe por clique



Air chamber
Cámara de aire
Réservoir d'air
Câmara de ar



Optional accessories
Accesorios opcionales
Accessoires en option
Accessório opcional

Art. Nr. 11558501
Vario Gun
Vario Gun
Vario Gun
Vario Gun

Art. Nr. 10501606
Spray hood, oval, white
Visera de pulverización oval, blanca
Capot de protection ovale, blanc
Viseira para pulverização, oval, branca

Art. Nr. 10501803-SB
Herbicide floodjet nozzle
Tobera floodjet para herbicidas
Buse pour herbicide floodjet
Bocal de herbicida floodjet

Art. Nr. 11612810
Fanjet nozzle
Tobera de chorro en abanico
Buse à jet plat
Bocal de jacto pincel

Art. Nr. 11475701-SB
Biofilter
Bolsa de filtro biológica
Sac filtrant bio
Saco do filtro Bio

Art. Nr. 11935801
Telescopic extension
Tubo telescópico
Rallonge télescopique
Tubo telescópico

Art. Nr. 11889501-SB
Spray boom aluminium
Barra de pulverización de aluminio
Rampe de pulvérisation aluminium
Barras de pulverização em alumínio

www.birchmeier.com
Further accessories
Más accesorios
D'autres accessoires
Mais acessórios

Charging battery
Cargar la batería
Charger la batterie
Carregar bateria



1 Press in locking device and pull out
 Presionar el bloqueo y extraer
 Appuyer sur le verrouillage et retirer
 Pressionar bloqueio e puxar para fora



2 Place battery onto charger
 Charging begins automatically
 Introducir la batería en la estación de carga
 El proceso de carga se inicia automáticamente
 Insérer l'accumulateur dans la station de charge
 La charge démarre automatiquement
 Inserir bateria no carregador
 Processo de carga é iniciado automaticamente



3 Charging battery
 Do not store in the charger!
 Cargar la batería
 ¡No guardar en el cargador!
 Charger l'accumulateur
 Ne pas entreposer dans le chargeur !
 Carregar bateria
 Não guardar no carregador!

i Max. battery capacity will not be reached before 4 charge/discharge cycles
 La capacidad máx. de la batería hasta después de aprox. 4 ciclos de carga/descarga
 Performance max. de l'accumulateur seulement après env. 4 cycles de charge/décharge
 Capacidade máx. da bateria só depois de aprox. 4 ciclos de carga/descarga

i For further information see the separate instructions for the charger
 Más información en las instrucciones de uso separadas sobre el cargador
 D'autres informations dans les instructions de service séparées jointes au chargeur
 Mais informações no manual separado do carregador

Performance data (nozzle setting mist)
Datos de rendimiento (ajuste de la tobera: niebla)
Données de performance (réglage de buse Brouillard)
Dados de desempenho (Ajuste do bico neblina)

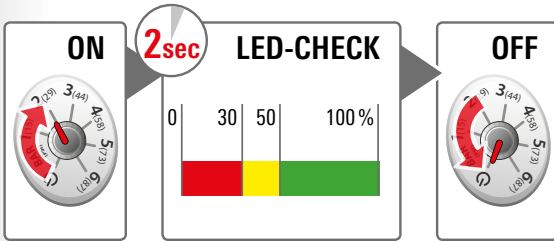
Pressure (bar) Presión (bar) Pression (bar) Pressão (bar)	Duration (h) Duración (h) Durée (h) Duração (h)	Application amount (l) Caudal (l) Quantité d'épandage (l) Débito (l)
0.5	17.5	215
1	11.5	205
2	7.0	185
4	4.0	150
6	2.2	110

i Usage period too short?
 Reduce working pressure
 ¿Duración demasiado breve?
 Reducir la presión de servicio
 Durée d'utilisation trop courte ?
 Réduire la pression de travail
 Duração de utilização demasiado curta?
 Reduzir pressão de trabalho

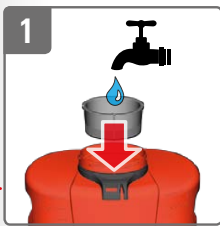
i The battery holds about 800 charge cycles
 Vida útil de la batería aprox. 800 ciclos de carga
 Durée de vie de l'accum. env. 800 cycles de recharge
 Vida útil da bateria aprox. 800 ciclos de carga

1

Fill tank
Llenar el depósito
Remplir le récipient
Abastecer o recipiente



Switch on, wait for 2 seconds
 Check charging condition, switch off
 Encender, esperar 2 segundos
 Comprobar el estado de carga, apagar
 Mettre en marche, attendre 2 secondes
 Contrôler l'état de charge, mettre à l'arrêt
 Ligar, aguardar 2 segundos
 Verificar estado da carga, desligar



Always use tank strainer
Fill in 2/3 of the amount of water
 Utilizar siempre la malla de llenado
 Introducir 2/3 de la cantidad de agua
 Toujours utiliser le filtre de remplissage
 Remplir 2/3 de la quantité d'eau
 Utilizar sempre um filtro de rede
 Encher 2/3 de água



Add liquid concentrate
 Añadir el concentrado líquido
 Ajouter le concentré liquide
 Adicionar concentrado líquido



Fill up with water
 Acabar de llenar con agua
 Remplir avec de l'eau
 Atestar com água



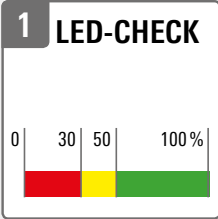
Check gasket ring
Close tank
 Comprobar el anillo de obturación
 Cerrar el depósito
 Contrôler la bague d'étanchéité
 Fermer le récipient
 Verificar o anel de vedação
 Fechar o recipiente

i Only use the amount of substance required
 Poner solo la cantidad necesaria de producto de pulverización
 Préparer uniquement la quantité de liquide requise
 Colocar apenas a quantidade de pulverizador necessária

i Observe manufacturers mixing instructions
 Tener en cuenta las indicaciones de mezcla del fabricante
 Respecter les indications de mélange du fabricant
 Ter em atenção as indicações de mistura do fabricante!

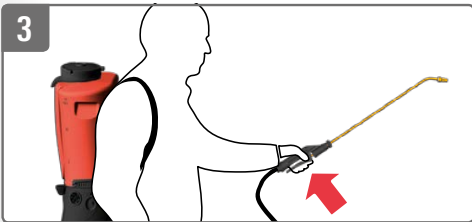
2

Usage Use Utilisation Utilização



Check charging condition
Set pressure
Comprobar el estado de carga
Ajustar la presión
Contrôler l'état de charge
Ajuster la pression
Verificar estado da carga
Ajuste a pressão

Wait until the pump switches off
Esperar hasta que la bomba se apague
Attendre jusqu'à ce que la pompe s'arrête
Esperar até que a bomba se desligue

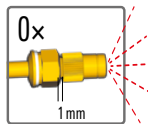


Spray
Pulverizar
Pulvériser
Pulverizar

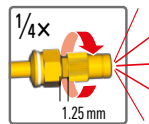
i The integrated pressure sensor regulates the pump speed and switches the pump on and off
El sensor de presión integrado regula la velocidad de la bomba y apaga/enciende la bomba
Le capteur de pression intégré est destiné à contrôler la vitesse de la pompe et à mettre en marche et arrêter la pompe
O sensor de pressão integrado regula a velocidade da bomba e liga e desliga a bomba

Adjust spray pattern Ajustar el patrón de pulverización Adapter le profil de pulvérisation Ajustar a pulverização

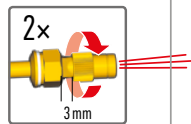
Fine mist
0 turn
Niebla fina
0 rev.
Brouillard fin
0 tour
Névoa fina
0 voltas



Mist
1/4 turn
Niebla
1/4 rev.
Brouillard
1/4 tours
Névoa
1/4 volta



Jet
2 turns
Chorro
2 rev.
Jet
2 tours
Jacto
2 voltas



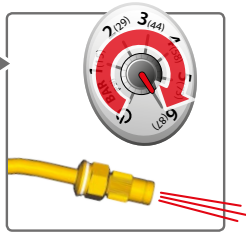
bar	l / min	l / min	l / min
1	0.32	0.40	1.12
2	0.45	0.58	1.58
3	0.56	0.77	1.58
4	0.64	0.94	1.58
5	0.71	1.05	1.58
6	0.78	1.12	1.58



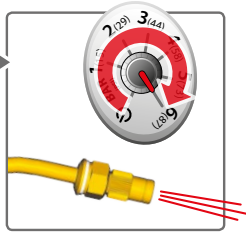
3

After use Tras el uso Après l'utilisation Após utilizar

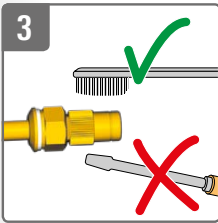
i Dispose of remaining spray liquid correctly
Desechar los residuos conforme a la normativa
Éliminer les résidus de manière appropriée
Eliminar resíduos de acordo com as regras aplicáveis para o efeito



Empty, flush with clean water
Set 6 bar, spray until no more liquid comes out
Vaciar, lavar con agua limpia
Ajustar 6 bar, pulverizar hasta que ya no salga líquido
Vider, rincer à l'eau claire
régler à 6 bars, pulvériser jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de liquide qui sort
Esvaziar, lavar com água limpa
Ajustar para 6 bar, pulverizar até que deixe de sair líquido



Fill up with clean water, switch on sprayer, set adjustable nozzle to jet and spray until no more liquid comes out
Introducir agua limpia, encender el aparato, ajustar la tobera de regulación en la posición de chorro y pulverizar hasta que no salga líquido
Remplir avec de l'eau claire, mettre l'appareil en marche, ajuster la buse réglable sur Jet et pulvériser jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de liquide qui sort
Encher com água limpa, ligar dispositivo, colocar bico de ajuste no modo de jato e pulverizar até não sair mais líquido



Clean nozzle
Limpiar la tobera
Nettoyer la buse
Limpar bocal



Do not blow through with your mouth: risk of poisoning!
No purgar con la boca: ¡Peligro de intoxicación!
Ne pas souffler dedans avec la bouche : risque d'empoisonnement !
Não usar a boca para purgar: Perigo de intoxicação!

i Use no hard objects
No utilizar objetos duros
Ne pas utiliser d'objets rigides
Não utilizar objetos duros

tip Nozzle setting: Jet
Ajuste de la boquilla: Chorro
Position de buse : Jet
Ajuste do injetor: Jato



Always store tank empty, open and protected from frost
Guardar el aparato siempre vacío, abierto y protegido contra heladas
Entreposer le récipient toujours vide, ouvert et à l'abri du gel
Esvaziar sempre o recipiente, abrir e armazenar protegido contra geada



During long periods without use, remove battery and charge
Do not store battery in charger after charging
Si no va a utilizar el aparato durante un largo período de tiempo, retire la batería y cárguela. Tras la carga, no guardar la batería en el cargador
En cas de non utilisation prolongée, enlever l'accumulateur et le recharger
Ne pas laisser l'accumulateur après le chargement dans le chargeur
Em caso de uma não utilização prolongada, remover e carregar a bateria. Não guardar a bateria no carregador depois de carregada

Spare parts
Piezas de recambio
Pièces de rechange
Peças sobressalentes

- Gasket set
 Juego de juntas
 Pochette de joints
 Conjunto de vedação
 Art. Nr. 11934101
- ⑫ Trigger valve
 Válvula manual
 Poignée
 Válvula manual
 Art. Nr. 11934701
- ⑱ Adjustable nozzle 1.7mm brass
 Tobera de regulación 1,7 mm de latón
 Buse réglable 1.7 mm laiton
 Bico de ajuste 1,7mm latão
 Art. Nr. 28502597-SB
- ⑧ Pump and motor complete
 Bomba y motor completos
 Pompe et moteur complet
 Bomba e motor completos
 Art. Nr. 11923002
- Lithium-ion battery 18V / 3Ah
 Bateria de ión-lítio de 18 V / 3 Ah
 Accu Li-Ion 18 V / 3 Ah
 Bateria de íões de lítio 18V / 3Ah
 Art. Nr. 11922101

i Nos. 1 to 22: You will find these spare parts on www.birchmeier.com
 N.º 1 a 22: Encontrará estas piezas de recambio en www.birchmeier.com
 N.º 1 à 22 : Vous trouverez ces pièces de rechange sur www.birchmeier.com
 N.º 1 até 22: Estas peças sobressalentes encontram-se na www.birchmeier.com



Troubleshooting
Réparer des dysfonctionnements
Solucionar averías
Resolver anomalias

	Motor running El motor funciona Moteur tourne Motor funciona	Motor not running El motor no funciona Moteur ne tourne pas Motor não funciona	Leaking Con fugas Pas étanche Fuga
No pressure Sin presión Pas de pression Sem pressão	○ Press membrane Presionar la membrana Appuyer sur la membrane Pressionar membrana	Remove battery, reinsert battery Retirar la batería, volver a colocarla Retirer l'accu, l'insérer de nouveau Remover bateria, montar novo	Tighten screws Apretar bien las tuercas Serrer bien les écrous Apertar porcas
Low pressure - Poor spray pattern Poca presión Mal rendimiento de pulverización Peu de pression mauvaise puissance de pulvérisation Pouca pressão Débito de pulverização fraco	⑳ Clean/replace filter Limpiar / Sustituir el filtro Nettoyer / remplacer le filtre Limpar / substituir filtro Clean/replace suction hose Limpiar / Sustituir la manguera de aspiración Nettoyer/remplacer la conduite d'aspiration Limpar/substituir tubo de aspiração ⑧ Replacing pump Sustituir la bomba Remplacer la pompe Substituir bomba	Charge battery Cargar la batería Charger la batterie Carregar bateria Replace fuse Sustituir el fusible Remplacer le fusible Substituir fusível	Squeeze cable clips to fit Volver a apretar las bridas Resserrer les brides Reapertar grampos ⑱ Clean/replace nozzle Limpiar / Sustituir la tobera Nettoyer/remplacer la buse Limpar / substituir bico ● Replace gasket Sustituir la junta Remplacer le joint Substituir vedação
			⑫ Replace trigger valve Sustituir la válvula de mano Remplacer le poignée Substituir válvula manual

Care and maintenance
Cuidado y mantenimiento
Nettoyage et entretien
Cuidado e manutenção

Check and clean regularly, if necessary replace:

- all gaskets
- filters (trigger valve, suction hose)
- nozzle

Controlar y limpiar periódicamente; sustituir de ser necesario:

- todas las juntas
- filtro (válvula de mano, manguera de aspiración)
- tobera

Contrôler et nettoyer à des intervalles réguliers, remplacer le cas échéant :

- tous les joints
- filtre (poignée, tuyau d'aspiration)
- buse

Inspecionar e limpar, substituir se necessário:

- todas as vedações
- filtros (válvula manual, tubo de aspiração)
- bico

EG Declaration of Conformity
Declaración de conformidad CE
Déclaration de conformité européenne CE
Declaração de conformidade CE

We hereby declare that the sprayers described below conform to the relevant fundamental safety and health requirements of the EU Directives both in basic design and construction as well as in the version marketed by us.

Por medio de la presente declaramos que los pulverizadores indicados a continuación, en virtud de su diseño y tipo de construcción, así como la ejecución que hemos llevado a cabo, cumplen los requisitos pertinentes en cuanto a seguridad y salud de las directivas de la UE.

Par la présente, nous déclarons que les pulvérisateurs ci-après indiqués répondent suite à leur conception et leur construction ainsi que de par le modèle que nous avons mis sur le marché, aux exigences de sécurité et d'hygiène en vigueur de la directive européenne.

Declaramos, por este meio, que os aparelhos pulverizadores abaixo descritos, tendo em conta a sua concepção e construção, assim como a versão por nós distribuída, correspondem às exigências legais, básicas aplicáveis de segurança e saúde das directivas CE.

Model
Modelo
Modèle
Modelo

Relevant EU Directives
Directivas pertinentes
Directives pertinentes
Diretivas aplicáveis

REC 15 ABZ, REC 15 ABZ without charger

2004/108/EG, 2006/42/EG, 2009/127/EG

Internal measures have been taken to ensure that serial production units conform at all times to the requirements of current EU Directives and relevant standards. The signatory is empowered to represent and act on behalf of the company management.

Las medidas internas garantizan que los aparatos fabricados en serie siempre cumplan con los requisitos de las directivas actuales de la CE y las normas aplicables. El abajo firmante actúa en nombre y representación de la gerencia.

La conformité permanente des appareils de série avec les exigences des directives CE en vigueur et les normes appliquées est garantie par des mesures internes. Le soussigné agit par ordre et avec les pleins pouvoirs de la Direction commerciale.

As medidas internas asseguram que os aparelhos da série estão sempre em conformidade com as exigências das directivas CE actuais e com as normas relevantes. Os abaixo-assinado actuam em nome e por procuração da gerência.

Stetten,
18.06.2013

M. Zaugg
Leiter Entwicklung & Konstruktion
Birchmeier Sprühtechnik AG
Im Stetterfeld 1
5608 Stetten
Schweiz

Model	
Modelo	
Modèle	REC 15 ABZ Art. Nr. 11925001
Modelo	REC 15 ABZ without charger Art. Nr. 11928201
Dimensions (H x W x L)	
Dimensiones (Al x An x L)	
Dimensions (H x L x L)	
Medidas (A x L x C)	610 × 400 × 220 mm 2.0 × 1.3 × 0.72 ft
Empty weight with battery	
Peso en vacío con batería	
Poids à vide avec accu	
Peso bruto com bateria	4.4 kg 9.7 lbs
Operating pressure	
Presión de servicio	
Pression de service	
Pressão de funcionamento	0.5 – 6 bar 7 – 87 psi
Permissible operating temperature	
Temperatura de servicio admisible	
Température de service admissible	
Temperatura de serviço permitida	5 – 30 °C 41 – 86 °F
Capacity	
Capacidad del depósito	
Capacité du récipient	
Conteúdo do recipiente	15 l 4 US gal
Motor piston pump	
Bomba de pistón del motor	
Moteur pompe à piston	
Motor bomba de pistão	12 V DC
Mini plug-in fuse for car	
Minifusible de automóvil	
Fusible électrique miniature	
Mini fusível veiculos	5 A DIN 72581/3C 19 × 20 × 5 mm
Noise level	
Ruido	
Bruit	
Ruído	< 70 dB(A)

Lithium-ion battery

Batería de ión-litio

Batterie lithium-ion

Bateria de iões de lítio

Voltage	
Tensión	
Tension	
Tensão	18 V
Capacity	
Capacidad	
Capacité	
Capacidade	3 Ah

Battery weight	
Peso de la batería	
Poids accumulateur	
Peso bateria	620 g 1.4 lb

Charging time	
Tiempo de carga	
Durée de charge	
Tempo de carga	ca. 1 h

Integrated protective circuit	
Circuito de protección integrado	
Circuit de protection intégré	
Circuito de proteção integrado	



www.birchmeier.com

Further information under product REC 15 ABZ
 Más información en el producto REC 15 ABZ
 D'autres informations sous produit REC 15 ABZ
 Mais informações no Produto REC 15 ABZ

BIRCHMEIER

SMART UND SWISS SEIT 1876

Birchmeier Sprühtechnik AG
 Im Stetterfeld 1
 5608 Stetten
 Schweiz

Telefon +41 56 485 81 81
 Fax +41 56 485 81 82